Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać skrzynię Boga Izraela,\* nie odsyłajcie jej z niczym,\*\* ale koniecznie wyślijcie dla Niego ofiarę za przewinienie.\*\*\* \*\*\*\* Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się,\*\*\*\*\* dlaczego\*\*\*\*\*\* Jego ręka od was nie odstępuje.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać skrzynię Boga Izraela, to nie odsyłajcie jej z niczym. Wraz z nią koniecznie wyślijcie dla Niego ofiarę za przewinienie. Wtedy wyzdrowiejecie i w ten sposób przekonacie się, dlaczego wcześniej nie przestawał was trapić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci odpowiedzieli: Jeśli odsyłacie arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej z niczym, lecz koniecznie oddajcie mu ofiarę za grzech: wtedy będziecie uzdrowieni i dowiecie się, czemu jego ręka nie odstąpiła od was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy odpowiedzieli: Jeźli odeślecie skrzynię Boga Izraelskiego, nie odsyłajcież jej próżnej, ale przy niej koniecznie oddajcie ofiarę za przewinienie; tedyć będziecie uzdrowieni, i dowiecie się, czemu nie odstąpiła ręka jego od was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli odsyłacie skrzynię Boga Izraelowego, nie odsyłajcież jej próżnej, ale coście winni, oddajcie jej za grzech, a tedy będziecie uzdrowieni i dowiecie się, przecz nie odstępuje ręka jego od was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli: Jeśli macie odesłać Arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej z niczym. Koniecznie trzeba dołączyć do niej dar pokutny. Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się, dlaczego nie odstępuje od was Jego ręka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci odpowiedzieli: Jeżeli chcecie odesłać Skrzynię Boga izraelskiego, nie odsyłajcie jej z niczym, lecz dołączcie dla niego daninę pokutną. Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się, dlaczego ręka jego nie przestaje was gnębić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas tamci odpowiedzieli: Jeśli będziecie odsyłać Arkę Boga Izraela, to nie odsyłajcie jej z niczym. Koniecznie poślijcie też ofiarę zadośćuczynienia. Wówczas wyzdrowiejecie i dowiecie się, dlaczego nie przestaje was karać Jego ręka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci odrzekli: „Jeśli chcecie odesłać Arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej z niczym. Przeciwnie, złóżcie Bogu Izraela jakiś dar na wynagrodzenie. Wtedy doznacie uzdrowienia i dowiecie się, dlaczego tak boleśnie dawał wam odczuć swoją moc”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ci] odpowiedzieli: - Gdy będziecie odsyłać Arkę Boga izraelskiego, nie odsyłajcie jej bez darów, ale dołączcie koniecznie ofiarę przebłagalną. Wtedy ozdrowiejecie i dowiecie się, dlaczego ręka Jego nie odstępuje od was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Якщо ви відсилаєте кивот завіта Господа Бога Ізраїля, не відсилайте його порожним, але, віддаючи, віддайте йому за муки, і тоді виздоровієте, і надолужиться за вас. Чи не (так) його рука відійде від вас? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać Arkę Boga israelskiego – nie odsyłajcie jej z niczym, lecz koniecznie złóżcie jej dar pokutny. Wtedy zostaniecie uleczeni i się dowiecie, dlaczego się nie cofa od was Jego ręka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to oni powiedzieli: ”Jeżeli odsyłacie Arkę Boga Izraela, nie odsyłajcie jej bez daru ofiarnego; koniecznie powinniście mu zwrócić dar ofiarny za przewinienie. Wtedy dopiero zostaniecie uzdrowieni i dowiecie się, dlaczego jego ręka się od was nie odwracała”. |

1. 1) W 4QSam a : יהוה אלוהי ישרא ֿברית֯ )ל֯ ־ ארון ; pod. G: skrzynię przymierza Pana, Boga Izraela, τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:21</x>; <x>20 11:2</x>; <x>20 12:35-36</x>; <x>150 1:6</x>; <x>230 105:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tym kont. może po prostu chodzić o odszkodowanie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 5:14-17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dowiecie się, וְנֹודַע : wg 4QSam a : zostanie za was dokonane przebłaganie, ונכפר ; pod. G: zostanie dokonane za was przebłaganie, ἐξιλασθήσεται ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) dlaczego, לָּמָה : wg G: czyż wtedy Jego ręka nie odstąpi od was, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν; hbr. הלוא . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) dlaczego Jego ręka od was nie odstępuje, לָּמָה לֹא־תָסּור יָדֹו מִּכֶם , idiom: dlaczego On nie przestaje was trapić. [↑](#footnote-ref-8)